

Distancia Lingüística: Observaciones sobre manuales o materiales didácticos de ELE adecuados al contexto China

LU JINGSHENG

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

Resumen

Las investigaciones y prácticas de la adquisición de L2/LE demuestran que para aplicar una metodología adecuada hay que partir de la diferencia entre la lengua origen y la lengua meta, cuyo grado no es igual de una lengua a otra. A ello se refiere la teoría de la distancia lingüística, que debe ser un importante punto de referencia para organizar la enseñanza-aprendizaje de ELE en todo su proceso.

Un estudio comparativo entre chino, español, portugués e inglés confirma una distancia lingüística mucho mayor entre español y chino que entre español y otros idiomas mencionados, lo cual es un factor insoslayable en todas las dimensiones de la docencia de ELE a estudiantes chinos, incluida la de la elaboración y utilización de manuales y materiales didácticos.

A lo largo de más de medio siglo de la enseñanza de español como carrera universitaria en China, se han utilizado diversos métodos de español elaborados unos por los especialistas nativos y otros por los profesores chinos. Un estudio contrastivo entre estas dos especies de métodos — con *Español moderno* y *Sueña* como representativos— nos lleva a la conclusión de que cada uno presenta sus características y ventajas, pero en síntesis y relativamente, el primero es más adecuado a los estudiantes chinos, por lo que se utiliza generalmente en las aulas universitarias de español en China aunque contiene elementos mejorables.

Apoyados en este análisis, planteamos unos principios y pautas para elaborar materiales didácticos de ELE adecuados en el contexto chino.

1. Distancia lingüística: español para sinohablantes

1.1. Algunos aspectos comparativos entre chino, español, portugués e inglés

¿Cómo es o debe ser la enseñanza-aprendizaje de español para los hablantes de la lengua china? En estos momentos de rápido crecimiento del interés por la lengua española en China, se aprecian los esfuerzos de diversas iniciativas por dar respuesta a la cuestión y ofrecer soluciones a las prácticas docentes.

Las investigaciones y prácticas de la adquisición de L2/LE demuestran que para aplicar una metodología adecuada hay que partir de la diferencia entre la lengua origen y la lengua meta, cuyo grado no es igual de una lengua a otra. A ello se refiere la distancia lingüística, «una medida

de la diferencia tipológica que se da entre lenguas, es decir, el grado de semejanza o divergencia estructural, léxica, fonética, etc., que existe entre ellas» (Martín Peris, 2008).

Las formas estructurales son expresiones principales del sistema lingüístico y constituyen diferencias principales entre las lenguas. El grado de la divergencia lingüística en cuanto a las formas estructurales no es igual de una lengua a otra y muy distante entre el chino y el español.

En la siguiente tabla tenemos el enunciado chino y sus versiones inglesa, española y portuguesa.

Logramos la comparación numérica de elementos morfosintácticos en la proporción de 0 : 9 : 12 : 12 entre chino, inglés, español y portugués respectivamente.

En este mismo ejemplo, tenemos en los enunciados español y portugués 12 voces, todas del mismo origen etimológico si son semejantes los artículos masculinos *el* y *o* y femeninos *la* y *a*. La versión inglesa presenta la misma cantidad de vocablos con 4 del mismo origen etimológico que español y portugués, representando el grado de similitud léxica en un 33%.

		Similitud gramatical	Similitud léxica
Chino	...政府号召...我们...加倍努力...增加生产。 gobierno llamar nosotros redoblar esfuerzo incrementar producción.	0	
Español	El gobierno nos llamó a redoblar nuestros esfuerzos por incrementar la producción.	12	12
Port.	O governo chamou-nos a redoblar nossos esforços para incrementar a produção.	12	12/12 (100%)
Inglés	The government called on us to redouble our efforts to increase production.	9	4/12 (33%)

Tabla 1. Comparación de similitud lingüística respecto al español

Hemos hecho otro estudio comparativo con el glosario de *Sueña 1* para encontrar el grado de similitud léxica entre español, portugués e inglés, el cual se muestra en la siguiente tabla:

	Español	Portugués	Inglés
Lecciones 1 y 2	252	120 (96%)	84 (33%)
Lecciones 9 y 10	125	207 (82%)	63 (50%)
Total	377	327 (87%)	147 (39%)

Tabla 2. Comparación de similitud léxica respecto al español



En términos generales se puede decir que en la secuencia de la distancia lingüística, el chino como prototipo de las lenguas analíticas o aislantes y el español como ejemplo de las flexivas, se encuentran en los dos extremos, entre ellos se halla el inglés y entre éste y español se pueden situar las lenguas portuguesa, italiana y francesa entre otras.

Genealógicamente español, portugués, italiano, francés, etc., son lenguas de la familia latina con muchas similitudes morfológicas y sintácticas, formando el grupo de lenguas *hermanas*. Estas lenguas y las lenguas germánicas como inglés y alemán son lenguas *primas*, presentan más diferencias gramaticales entre sí, las cuales, sin embargo, no son comparables con las que existen entre español y chino. Todas estas lenguas europeas no tienen ninguna relación de parentesco lingüístico con el chino, aunque éste trata de ser lengua *amiga* de las mencionadas.

1.2. Comparación entre chino y español

Para contestar a la pregunta que se ha planteado al comienzo de la presente ponencia, creemos que es condición previa conocer cómo es el español para los estudiantes de habla china. Obviamente, son muy grandes las diferencias entre las lenguas china y española en todos los planos lingüísticos. Debemos darnos cuenta de las grandes diferencias de la estructura lingüística y el contenido cultural con que se enfrentan los estudiantes sinohablantes al decidir iniciar el aprendizaje del español.

En el sistema fonético (Jingsheng, 1991), los chinos suelen encontrar problemas con la pronunciación de los fonemas vibrantes e interdientales que no existen en el chino y los fonemas oclusivos en parejas sorda-sonora que aparecen en chino todas sordas y en parejas aspirada-no aspirada; la distinción entre los dos vibrantes y entre éstos y el lateral; la estructura silábica española mucho más complicada que la china; los grupos consonánticos, sobre todo, aquellos formados con uno de los fonemas vibrante y lateral.

	Chino	Español
Vocalismo	Más complicado: 10 fonemas.	Sencillo: 5 fonemas.
	Mucha variación distribucional.	Simetría y uniformidad.
	Diptongación más compacta.	Diptongación con notable paso entre abiertos y cerrados.
Consonantismo	Pocos fonemas sonoros (5), más apicales y sin vibrantes.	Más fonemas sonoros (11), más dorsales y con vibrantes.
	Oclusivas: aspirada - no aspirada.	Oclusivas: sorda - sonora - africada.
	Poca variación.	Muchos alófonos distribucionales.



	Sin grupo consonántico.	Abundantes grupos consonánticos.
Estructura silábica	Muy sencilla: 4 tipos.	Complicada: 9 tipos.
	Sólo nasales después de la vocal.	Posible todas las consonantes tras la vocal.
	Delimitación clara de la sílaba con poca juntura de fonemas.	Énfasis del sirrema con fácil juntura de fonemas dentro.

Tabla 3. Contraste del sistema fonológico entre chino y español

En resumen¹, en el sistema morfológico, español presenta complicadas variaciones flexivas: el género y número para los sustantivos, pronombres, adjetivos y artículos, el caso para los pronombres personales, el modo, tiempo y persona para los verbos. Un verbo español de conjugación completa puede tener hasta un total de 115-118 formas flexivas, lo que constituye un verdadero rompecabezas para los chinos habituados a su lengua básicamente aislante, quiere decir, el verbo chino no se distingue morfológicamente de otras clases de palabra y tiene una única forma para todos los casos.

	Chino	Español
Criterio de la palabra	Criterio semántico: delimitación vaga de la palabra y clara del morfema.	Criterio morfológico: delimitación clara de la palabra (separabilidad) .
Forma libre	Morfema (carácter chino).	Palabra.
Tipología	Aislante.	Flexiva.
Variación morfológica	Palabras llenas y vacías.	Palabras variables y no variables.
	Sencilla: sin elementos flexivos en la palabra, con partículas funcionales de uso flexible.	Complicada: abundantes flexiones: género, número, caso, conjugación verbal regular e irregular
Clases de palabras	Criterio semántico y funcional.	Criterio morfológico.
	Clasificación no bien definida.	Clasificación clásica en 9 clases.
	Mucha conversión entre varias clases de palabras.	Poca conversión.
	Con clasificadores como determinante.	Con artículos como determinante.
	Palabras auxiliares.	

Tabla 4. Contraste del sistema morfológico entre chino y español

¹ Tengo publicados varios trabajos más detallados sobre este aspecto, el más reciente en chino: “第六篇 西班牙语教育发展”, 《中国外语教育发展研究 (1949-2009) 》, 上海外语教育出版社, 2009, 336-376, y en español: “Distancia intralingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino”, revista México y la cuenca del Pacífico, 2008, N°2, 45-56, Universidad de Guadalajara, México. Aquí se ofrece un resumen con unos cuadros sinópticos:

.....

En la estructura sintáctica, la oración española se orienta a la relación sujeto/predicado, mientras la oración china a la relación tópico/comento. La oración española parece una cadena con eslabones (ideas conceptuales) enlazados por enganches (formas funcionales), quiere decir, las relaciones sintácticas entre las unidades conceptuales se expresan explícitamente con las formas funcionales. En cambio, la oración china puede ser metafóricamente un collar de cuentas (ideas conceptuales) ensartadas por un hilo invisible (funciones lógicas implícitas), y las relaciones gramaticales entre las ideas dependen en gran medida del orden de palabras y del contexto en que se encuentran.

	Chino	Español
Perspectiva funcional de la oración	Informativa: Tema-remata.	Gramatical: sujeto-predicado.
Rasgos sintácticos	Secuencia semántica.	Secuencia formal.
	Concordancia lógica.	Concordancia explícita.
	Alta dependencia contextual.	Poca dependencia contextual.
	Estructura cerrada.	Estructura abierta.
Relacionantes o conectores	Predominio de relación lógica. Relacionantes pocos y de uso flexible.	Predominio de relación formal. Relacionantes abundantes y de uso rígido.
Orden de palabras	Rígido sujeto ante verbo, determinante ante determinado.	Flexible mediante casos pronominales y relacionantes.
Sujeto	Explícito en chino.	Implícito en español.

Tabla 5. Contraste de estructuras sintácticas entre chino y español

De este modo, los elementos gramaticales en español, tales como las variaciones flexivas (género, número y caso del sistema nominal, modo, tiempo, persona y las formas irregulares de la conjugación verbal), la concordancia entre estas formas morfológicas, el régimen combinatorio de construcción (artículos, conectores como preposiciones y conjunciones, distinciones sintácticas de los verbos transitivo, intransitivo y pronominal con diferentes valores funcionales y semánticos), son para estudiantes del habla china muy complicados y constituyen principales dificultades de aprendizaje.

La teoría de la distancia lingüística debe ser un importante punto de referencia para organizar la enseñanza-aprendizaje de ELE en todo su proceso. En nuestras prácticas docentes de lenguas extranjeras, creemos conveniente considerar también diferentes grados de la diferencia lingüística para aplicar adecuadamente la metodología.

Es obvio que no será igual, en términos cualitativos, la dificultad de un



estudiante español para aprender francés que para aprender ruso, pues siendo el español y el francés dos lenguas pertenecientes a la misma familia lingüística, la distancia entre ambas será menor que la existente entre una lengua romance, el español, y una lengua eslava, el ruso (Santos Gargallo, 1994: 35).

2. Análisis de errores aplicado a algunos casos concretos

Los problemas y dificultades que encuentran los estudiantes chinos en el aprendizaje de español tienen una estrecha relación con la enorme distancia que existe entre los dos idiomas en cuanto a las formas estructurales y sustancias culturales que los mismos llevan. Podemos conocerlos a través de un análisis de los errores que suelen cometer los estudiantes chinos en el aprendizaje y el uso del español.

1. Errores hallados en el ítem de dictado del EEE4 del año 2004²:

Madrid sea con/pe tido en pocos años en una grand ciudad./ fue nombrado 1992 / capital europea de la cultura. / Es una ciudad de contrastes, / donde se mezcla la arquitectura antigua y moderna. / La calidad de la vida de sus habitantes se ha levantado mucho / y una muestra de ellos es Madrid ha llegado hacer / uno de los capitales europeos con más espacios verdes. / Aquí está el gobierno y la familia real. / Sus gentes son todas partes del mundo, / y ya que Madrid has ido un importante foco de atención y atracción de otras regiones. / Es realmente difícil encontrar a una persona que tiene sus orígenes en Madrid. / Realmente, / en Madrid, / se concentra en gran medida lo que es el sentir que España.

Hemos seleccionado 41 errores significativos y más cometidos, que se pueden clasificar de acuerdo con la tipología descriptiva en 7 errores fonéticos (17%), 9 ortográficos (22%), 7 léxicos (17%) y 18 gramaticales (44%). Según la tipología de la transferencia, negativa naturalmente, podemos clasificar los errores en 5 (12%) de la interferencia por la lengua materna, 2 (5%) de la transferencia por inglés como lengua extranjera que ha aprendido antes y junto con el español y 34 (83%) de novedades lingüísticas, quiere decir, fenómenos lingüísticos de la lengua meta que no existen en la lengua materna.

2. Errores en la carta de un inmigrante chino que lleva más de una docena de años viviendo en Argentina y ha aprendido español en un ambiente de inmersión total (* indica la falta de relacionante):

"estoy * Argentina. regreso * día 20 de enero, aquí no puede escribir * china, cuando regreso * Shanghai abramos persona mente."

² 陆经生, 郑书九, 盛力(2005), 《高等学校西班牙语专业四级考试真题与分析》, 上海外语教育出版社

En este breve párrafo se registran 17 errores, que se pueden clasificar de la siguiente manera:

Tipología descriptiva		Causa (interferencia)	
Fonética	3	Interf. Inglés	1 (5.9%)
Escritura	7	Interf. L/M	4 (23.5%)
Gramática	7	Novedades	12 (70.6%)
Total	17		17

Tabla 6. Clasificación de errores y porcentaje de causas

Es notable el alto porcentaje (70.6%) de los errores debidos a las novedades lingüísticas, o sea, los fenómenos del español que no existen en la lengua materna. Este residente chino debe tener una suficiente competencia comunicativa en español para dedicarse a los negocios en Argentina, sin embargo cometió tantos errores relacionados con las formas lingüísticas, lo cual no debe ser nuestra finalidad en la enseñanza de ELE en China.

3. Errores en un ejercicio de traducción del chino al español. (Ejercicio XIII de la lección 11 de *Español Moderno 3*):

哥伦布及其船队到达美洲之后，成千上万的欧洲人，特别是西班牙人，陆续迁居这块新大陆。殖民时期从此开始。在300多年的时间里，大批印第安人死于战乱或疾病。幸免于难的被迫背井离乡。印第安文化遭到严重摧残。在外来文化与土著文化的冲突中，新的社会和文化在美洲大陆逐渐产生。它是基督教文明、哥伦布之前美洲文明和非洲文明融合的产物。这种融合为人类增添了新的种族，如欧洲人和印第安人的后代梅斯蒂索人，欧洲人和黑人的后代穆拉托人。除此之外，拉丁美洲的建筑、雕刻、文学、艺术也因为受到不同文化的影响而独具特色。

¹Después de ²Colón y sus ³flotas ⁴llegar a América Latina, ⁵millones de europeos, especialmente los españoles ⁶ poco a poco ⁸fue ⁹trasladando a ¹⁰este nuevo ¹¹continente. ¹²La época de colonización desde entonces empezó. Durante el ¹³tiempo ¹⁴de trescientos años, muchos indios ¹⁵morían a causa de ¹⁶las guerras o enfermedades. Los sobrevivientes se vieron obligados a ¹⁷despedir ¹⁸a sus ¹⁹pueblos ²⁰maternos. La civilización ²¹indiana ²²sufrió ²³muchos ²⁴detenimientos. En los choques ²⁵de la cultura extranjera y ²⁶indígena, ²⁷poco a poco surgió ²⁸la civilización de una nueva sociedad y cultura ²⁹. Es ³⁰un producto mezclado por la civilización cristiana, ³¹precolombino ³²latinoamericano y ³³africana. Este mestizaje ³⁴agregó a la humanidad ³⁵nuevos ³⁶raíces, ³⁷por ejemplo, ³⁸el mestizo, ³⁹posterioridad de ⁴⁰los europeos ⁴¹y los indígenas, y ⁴²el mulato, de ⁴³los europeos y los negros. Además, la ⁴⁴construcción, ⁴⁵estatua, ⁴⁶literatura y

.....

artes ⁴⁷latinoamericanos ⁴⁸ tienen un estilo especial ⁴⁹ a causa de ⁵⁰ influirse por diferentes culturas.

Hemos compilado 50 errores (3 contados en dos tipos), que clasificamos en 5 tipos, de los cuales los 3 primeros (léxico, gramática y escritura) se pueden atribuir a las novedades lingüísticas, cuyo porcentaje llega a la altura del 83.3%.

Tipología	Cantidad (%)	Detalles	Causas
Léxico	14 (26.4%)	Semántico: 11; Locución: 1; Colocación: 2.	Novedades lingüísticas: 83.3%
Gramát.	25 (47%)	Gén.: 4; Núm.: 4; Tiempo: 3; Tipos verb: 2; Prep.: 1; Art.: 7; Orden: 2; Sintáctica: 2.	
Escritura	5 (9.4%)	Tilde: 3; Mayúsc.: 1; Puntuac.:1; Ortogr.: 1.	
Trad. desviada	5 (9.4%)	Superfluo: 3; Pérdida: 2.	Técnica de traducción: 16.7%
Interf. LM	4 (7.5%)	Orden de palabras: 3; Calco: 1	

Tabla 7. Clasificación de errores y porcentajes

De los tres tipos de nuestro corpus, el dictado tiene el mayor grado de objetividad, escribiendo exactamente como se oye, por lo que sus errores se deben principalmente al dominio de las formas lingüísticas. La composición (carta) tiene alto grado de subjetividad y puede expresar la propia idea eligiendo expresiones y construcciones en su dominio y evitando aquellas formas lingüísticas que no se conozcan bien; la traducción reúne rasgos de los dos primeros tipos, debiendo ajustarse al contenido original, pero pudiendo desprenderse de las formas estructurales del texto original para recurrir a aquellos elementos idiomáticos que mejor le parezcan.

Los resultados estadísticos demuestran que lo común de los errores en los tres modelos textuales es que los errores gramaticales se aproximan a la mitad y la mayoría de los errores se atribuyen a las novedades lingüísticas, alcanzando altas proporciones: 83%, 70.6% y 83.3% respectivamente.

Los problemas planteados en el análisis de errores ya expuesto, tales como la audición, la escritura, la gramática, el léxico, la transferencia negativa (interferencia), la habilidad de traducción, así como otros aspectos fonológico, pragmático, cultural e intercultural que no hemos abordado en el presente estudio, constituyen diferentes grados de dificultad para estudiantes sinohablantes en sus afanes de dominar bien el español. Las causas de los errores residen objetivamente en la gran diferencia lingüística y cultural que existe entre chino y español. Precisamente debido a la enorme distancia lingüística, muchos rasgos idiomáticos de la lengua meta —español— no encuentran similitudes en la lengua origen —chino—. Los aprendientes sinohablantes tienen que

recurrir a su propio talento cognitivo y a ejercicios repetitivos para adquirir un sistema lingüístico casi totalmente nuevo y formar destrezas en su uso. Frente a las estructuras formales explícitas y rigurosas —o rígidas— que presenta el español, nuestros estudiantes pueden hacer más que una instrucción intensiva de las reglas gramaticales para denominarlo con corrección y destreza.

Debemos conocer bien los rasgos característicos del aprendizaje de español de los estudiantes chinos y los problemas que éstos encuentran para aplicar una metodología adecuada y eficaz, diseñada para solucionar los problemas planteados.

3. Observaciones sobre manuales o materiales didácticos del ELE adecuados al contexto chino

3. 1. *Análisis de necesidades y objetivos*

La enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras es un proceso complejo y para mejorarlo es fundamental empezar por el análisis de necesidades y objetivos (Aguirre, 2005).

En esta exposición queremos dirigir nuestro análisis a los cursos de español con grado universitario, que se han expandido de manera vertiginosa en el último decenio (Lu Jingshen, 2009). Tienen una duración de 3-4 años. Los alumnos vienen inmediatamente de los colegios, con edad y formación cultural más o menos iguales, generalmente sin ningún conocimiento de español, por lo que la enseñanza debe empezar por el “abecé” del mismo. El estudio universitario es un medio importante por el que los jóvenes obtienen un buen trabajo. Gracias a la apertura del país al exterior que tiene el Gobierno como política fundamental, se ha presentado durante el último decenio una deficiencia cuantitativa de graduados de español frente a su demanda. Al ser admitidos los estudiantes son conscientes de que podrán encontrar trabajo relacionado con el español y por lo tanto tienen una clara motivación instrumental respecto a su carrera, lo cual constituye un estímulo constante para los estudiantes en sus 4 años de estudio universitario.

Estos cursos tienen por objeto formar profesionales de alta cualificación para cubrir la demanda de recursos humanos con dominio de español y conocimientos de la cultura hispánica que se presenta en las importantes instituciones y empresas chinas y extranjeras. El objetivo oficial³ exige altos niveles de la competencia lingüística, a saber: correcta pronunciación y entonación, uso normativo de la ortografía, la morfología y la sintaxis, propiedad en el uso de las expresiones, destrezas en la comprensión auditiva, la expresión oral, la comprensión de lectura, la expresión escrita y la traducción y capacidad integral en el uso real de la lengua extranjera. Obviamente se persiguen rasgos de habilidad, corrección y sistematización en el dominio de la lengua extranjera en cuanto a necesidades y objetivos, sin detenerse en una competencia comunicativa de primera necesidad.

A lo largo de nuestras prácticas de promoción de ELE en China, los hispanistas docentes chinos siempre ponemos mucha atención en la gran distancia lingüística entre chino y español. Partiendo de eso aplicamos una metodología adecuada a estudiantes chinos y asimilando a la vez

³教育部高校外语专业教学指导委员会（何其莘等，1999）：“关于外语专业面向 21 世纪本科教育改革的若干意见”，《外语教学与研究》，24-28

los logros de estudios teóricos y experiencias prácticas de ELE en el extranjero, nos esforzamos por establecer una infraestructura sistemática de la enseñanza de ELE adecuada al contexto chino, que comprende diversos aspectos del proceso: concepción de la enseñanza-aprendizaje de ELE basada en la distancia lingüística, planificación del contenido curricular, diseño de asignaturas operables y eficaces, formación del profesorado cualificado, elaboración de materiales didácticos con peculiaridades propias, implantación del sistema propio de evaluación e internacionalización de actividades docentes e investigativas, entre otros.

3.2. Comparación entre Español moderno y Sueña

Dada la gran diferencia entre chino y español, los Departamentos de Español suelen dedicar buena parte de sus esfuerzos a elaborar libros didácticos adecuados al aprendizaje de los estudiantes chinos. Es necesario establecer un nuevo sistema de materiales didácticos, cuyo contenido, forma y progreso se organizan de acuerdo con los objetivos concretos del curso y los problemas de aprendizaje de los estudiantes chinos, a la vez de hacer adaptaciones a los materiales importados o utilizarlos en su forma original.

A lo largo de más de medio siglo de la enseñanza de español como carrera universitaria en China, se han utilizado diversos métodos de español elaborados unos por los profesores chinos⁴ y otros por los especialistas hispanohablantes nativos. Tratamos de exponer un estudio contrastivo entre estas dos especies de métodos con *Español moderno* y *Sueña* como representativos, como se muestra en el siguiente cuadro:

	Español moderno	Sueña
Composición de la unidad	Bloques delimitados y separados entre contenidos y ejercicios.	Bloques más diversificados, mezclados entre contenidos y ejercicios.
Fonética	Buena introducción progresiva: con fonemas bien distribuidos en las 12 lecciones del libro 1, con explicación detallada, ejercicios sistemáticos y una atención especial a problemas de pronunciación de los estudiantes chinos.	Breve y no bien distribuida según problemas de estudiantes chinos, con la pronunciación de todas las letras del español concentrada en la lección 1 del libro 1.
Gramática	Base del proceso didáctico.	Desarrollo en torno a las funciones.
	Mucho contenido, sistemática y detallada, bien estructurada en los libros 1-4, con progresión adecuada y atención especial a	Sistemática y detallada, con ejercicios diversos. Con mucho contenido, tal vez demasiado cargado en el

⁴ Amplia información se ve en 《中国外语教育发展研究（1949-2009）》“第六篇西班牙语教育发展”，上海外语教育出版社，2009，336-376

	problemas de chinos.	periodo inicial.
	Ejercicios constantes, repetitivos y de traducción.	
Léxico	Cantidad equilibrada: Lec.1-12: 24-35 vocablos, 13-24: 42-55, incluidas las formas flexivas (es, son; usted, ustedes...), con progresión adecuada favorable al dominio.	Mayor número, no bien equilibrado, demasiado cargado al comienzo: Lec.1-5: 57-137 vocablos; 6-10: 35-101, sin contar más palabras desconocidas en enunciados.
	Lista cerrada, limitada al texto: favorable al aprendizaje controlado y dominio garantizado, pero susceptible de limitar la mentalidad deductiva.	Lista abierta: seleccionada en función de las tareas comunicativas y diversificada en texto, audio, ilustración, diálogo, ejercicios, etc.
	Léxico básico (hiperónimos antes que hipónimos): pan, postre en L.15, favorable al dominio y la primera necesidad comunicativa.	Léxico coloquial en España: L.3: torrija, roscón, mazapán, turrón, etc., favorable al uso en España.
	Método analítico y de traducción: mejores conocimientos formales, énfasis en el dominio y uso correcto.	Método directo y situacional: mejores conocimientos conceptuales, énfasis en la competencia comunicativa.
Vocabulario/glosario	Un vocabulario del texto y otro general.	Un glosario general.
	Bilingüe español-chino, con indicación de categorías gramaticales.	Multilingüe, sin indicación de categorías gramaticales.
Ejercicios	Mayor peso en la gramática. Repetitivos y mecánicos. Revisión periódica de ítems ajenos al chino.	Mayor peso en la competencia comunicativa. Ejercicios diversificados y bien diseñados.
	Ejercicios de traducción.	
Lenguaje		Más actualizado.
Culturales	Con algún contenido chino.	Más al día y mucha diversidad.
Idioma de enunciados	Empezar con chino y avanzar en bilingüe.	Todo en español.
Maquetación		Mejor diseñada e ilustrada.

Tabla 8. Comparación de *Español moderno* y *Sueña*

Lo que se ha expuesto en la tabla nos lleva a la conclusión de que cada uno presenta sus

.....

características y ventajas, pero en síntesis y relativamente, el primero es más adecuado a estudiantes chinos, por lo que se utiliza generalmente como material principal en las aulas de español en China aunque contiene deficiencias mejorables. Se importan también, hoy más que antes, los materiales didácticos de ELE de autores españoles, algunos de ellos tienen incluso versiones adaptadas publicadas en China, como *Sueña, Español lengua viva* y *Nuevo español 2000* entre otros, que tienen títulos chinos adaptados también: 《走遍西班牙》, 《当代西班牙语听说教程》y 《标准西班牙语》⁵.

3.3. Ideas para materiales didácticos de ELE adecuados al contexto chino

Ante la necesidad de materiales didácticos de español adecuados al contexto chino, proponemos promover una cooperación entre expertos chinos e hispanohablantes nativos en la elaboración conjunta de manuales y materiales de ELE para el mercado chino. Apoyado en este análisis me permito plantear las siguientes ideas que puedan servir de principios y pautas para materiales didácticos de ELE con el mencionado carácter:

1. Mucha atención a la fonética en la etapa inicial: introducción progresiva y bien distribuida de los elementos fonéticos del español con ejercicios específicos.

2. Mucha atención a la gramática hasta el nivel intermedio: presentar los items gramaticales de manera bien estructurada y distribuida y hacer más detallada la explicación y contrastiva en caso necesario, con ejercicios específicos y repetitivos. Es un aspecto muy importante para estudiantes chinos. En cuanto a los fenómenos gramaticales que no existen en chino, como por ejemplo *verbos reflexivos*, no se debe presentar sólo sus formas, sino también exponer su valor funcional y usos y hacer muchos ejercicios para que se capte el concepto de *lo reflexivo* y se adquiera el hábito de uso.

3. Controlar la cantidad de nuevas palabras que aparezcan en una unidad didáctica con un número razonable, equilibrado y bien seleccionado, que no haga demasiado trabajoso el aprendizaje y que permita la debida memorización en un determinado espacio de tiempo a fin de garantizar el dominio.

4. Un vocabulario a cada lección (o unidad) además del glosario general, ambos en forma bilingüe, con las palabras nuevas y nombres propios (Nueva York...). Se propone indicar categorías gramaticales del vocablo, como el género y la forma singular del plural para el sustantivo, transitivo, intransitivo y pronominal para el verbo, a fin de conducir a percibir diferentes regímenes de construcción sintáctica.

5. Combinar lo nuevo con lo estudiado: repaso de palabras y expresiones usuales estudiadas en textos nuevos. Agregar, además de los ejercicios relativos al contenido de la lección en estudio, algunos ejercicios constantes, repetitivos, de los núcleos gramaticales y aquellos aspectos del

⁵ 《走遍西班牙》(*Sueña*), M^a Ángeles Álvarez y otros, Anaya, 王磊编译, 刘建审定, 外语教学与研究出版社, 2008

《当代西班牙语听说教程》(*Español lengua viva*), M^a Teresa Martínez y otros, Santillana, 顾问王军, 编者卜珊, 高教出版社, 2010

《标准西班牙语》(*Nuevo Español 2000*), J. Sánchez Lobato, SGEL, 曹羽菲编译, 陆经生审定, 海文出版社, 2010.

sistema lingüístico que sean difíciles de comprender y dominar para sinohablantes por ser desconocidos en la lengua materna.

6. Uso razonable del chino y el bilingüismo. Presentar explicaciones de los contenidos didácticos y enunciados de ejercicios en chino o en bilingüe. Es importante en un manual de español para principiantes chinos, por lo menos en las primeras unidades o en todo el libro uno. Con ello se facilitará a los estudiantes chinos la comprensión del objeto y el contenido a estudiar y se les permitirá el autoaprendizaje fuera del aula.

7. Introducir una porción razonable de contenidos de la cultura y vida social de China, sobre todo, aquellos aspectos relacionados a la vida de los estudiantes e interesantes a los extranjeros visitantes o residentes en China, a fin de ofrecer temas de conversación y debate para practicar español.

8. Introducir algunas indicaciones de carácter comparativo resaltando aspectos contrastivos entre los dos sistemas lingüísticos. Esto ayudará a estudiantes chinos a tomar la conciencia de la distancia lingüística y por consiguiente comprender y dominar correctamente los rasgos lingüísticos propios y singulares del español.

9. Dar debida importancia al papel de traducción en el proceso de ELE en China, dada la gran diferencia entre las dos lenguas en cuestión. La traducción, considerada como subcompetencia comunicativa que se debe formar y a la vez importante procedimiento de aprendizaje⁶, podría ser un buen ejercicio para facilitar la comprensión y producción del significado, practicar la correcta asimilación de las reglas gramaticales, probar y evaluar el dominio de los contenidos estudiados, entre otras funciones. Se recomienda poner ejercicios de traducción en los manuales u otros materiales de ELE en todos sus niveles.

Durante los últimos años, la Coordinación de Español del Consejo Nacional de Orientación para la Enseñanza Universitaria de Lenguas Extranjeras y la Editorial Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai colaboran en la elaboración y edición de la serie Nuevo Siglo de materiales didácticos para cursos universitarios de español, para lo cual se reúne como autores a los profesores experimentados de los principales Departamentos de Español del país. Como primer número han procedido a preparar los libros de unas diez asignaturas, tales como Español Integral, Lecturas en Español, Introducción a la Lectura de la Prensa en Español, Ejercicios Audioorales de Español, Introducción a la Cultura Española, Introducción a la Cultura Latinoamericana, Literatura Española, Literatura Latinoamericana, entre otras. Han visto la luz a partir de 2008.

Ahora que son cada vez más frecuentes los encuentros entre los docentes, las instituciones y las casas editoriales chinas y españolas dedicados a la promoción de ELE en China, esperamos ver que, mediante el intercambio de experiencias e ideas, se conjuguen los esfuerzos de ambas partes para producir más materiales didácticos de ELE que, superando la gran distancia lingüística y social, satisfagan el creciente interés que existe en la sociedad china por aprender la lengua española y conocer la cultura hispánica.

⁶ Vid. Instituto Cervantes (2006: 13, Procedimientos de aprendizaje).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguirre Beltrán, B. (2005): «Análisis de necesidades y diseño curricular», en Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (dirs.), 643-664.
- Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes*, Madrid, Biblioteca Nueva.
- Lu Jingsheng (1991): «Estudio contrastivo entre sistemas fonológicos chino y español», en *Palabras de UD*, Univ. Distrital de Bogotá. 陆经生：“汉语和西班牙语语音对比 ---- 兼析各自作为外语学习的语音难点”，《外国语》1991年第6期，58-62页
- Lu Jingsheng (1996): «Enseñanza e Investigación de Español en China», en *Actas del IV Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas*, Seúl, 727-738.
- Lu Jingsheng (2008): «Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino», en *México y la cuenca del Pacífico*, 2, Universidad de Guadalajara, México, 43-54.
- Lu Jingsheng (2009): “第六篇 西班牙语教育发展”，《中国外语教育发展研究（1949-2009）》，上海外语教育出版社，336-376
- Martín Peris, E. y otros (2008): *Diccionario de términos clave de ELE*, Instituto Cervantes, SGEL.
- Penadés Martínez I. (coord.) (1999): *Lingüística contrastiva y análisis de errores (español-portugués y español-chino)*, 5, Madrid, Edinumen.
- Richards, J.C. y T.S. Rodgers (1998): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*, Trad. De J. M. Castrillo, Cambridge Univ. Press.
- Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (dirs.) (2005): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL.
- Sánchez Pérez, A. (2009): *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años, métodos y enfoques*, Madrid, SGEL.
- Santos Gargallo, I. (1994): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid, Síntesis.
- _____ (2004): *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco Libros.
- Sonsoles Fernández (1997): *Interlengua y análisis de errores*, Madrid, Edelsa.
- 戴炜栋主编 (2006): 《中国外语教学法回顾、探索与展望——首届中国外语教学法国际研讨会论文集》，上海外语教育出版社
- 戴炜栋、胡文仲主编 (2009): 《中国外语教育发展研究（1949-2009）》，第六篇：西班牙语教育发展上海外语教育出版社，336-376
- 教育部高校外语专业教学指导委员会（何其莘等，1999）：“关于外语专业面向21世纪本科

“ 教育改革的若干意见” , 《 外语教学与研究》 , 24-28

- 陆经生 (2009) : “ 构建具有国情特色的西班牙语教学体系” , 《 中国外语教育发展战略论坛》 , 上海外语教育出版社 , 119-134
- 陆经生, 郑书九, 盛力(2005): 《 高等学校西班牙语专业四级考试真题与分析》 , 上海外语教育出版社
- 赵士钰(1999): 《 汉语、西班牙语双语比较》 , 北京, 外语教学与研究出版社